

INGLESE ITALIANO E GIAPPONESE: ANALISI DEI CORRELATI ACUSTICI DELLE EMOZIONI NEL PARLATO CINEMATOGRAFICO

Massimo Pettorino, Antonella Giannini

Università degli studi di Napoli L'Orientale

Sommario

In questo studio abbiamo condotto un'indagine acustico-percettiva su frasi pronunciate da Al Pacino nel film *Scent of woman* e sulle frasi corrispondenti nelle versioni doppiate in italiano e giapponese. La scelta del parlato doppiato come oggetto di analisi è stata motivata dalla considerazione che una delle maggiori difficoltà che si incontrano nelle indagini rivolte a individuare i correlati acustici delle emozioni, è quella di riprodurre con buona approssimazione un determinato stato emozionale del parlante. Le categorie alle quali si fa riferimento in letteratura, se pure utili e necessarie, lasciano tuttavia ampio spazio al loro interno a sfumature e intensità diverse di uno stesso stato emozionale e ciò può alterare, a volte vanificare, i risultati delle analisi. Il parlato doppiato, al contrario, consente di superare questa difficoltà in quanto una frase cinematografica, nella sua versione originale e doppiata, è costretta a veicolare uno stesso stato emozionale in quanto restano immutati tutti i livelli che intervengono nella trasmissione del messaggio (stessa situazione contestuale, stessa colonna sonora, stessa intenzionalità, stessa modalità gestuale, facciale, corporea etc).

In questo lavoro abbiamo quindi selezionato, per mezzo di test percettivi, alcune frasi corrispondenti a tre emozioni primarie (tristezza, collera, gioia) e confrontate con un enunciato riconosciuto come "neutro". Sono state misurate le durate delle sillabe toniche e atone, la variazione della frequenza fondamentale, la velocità di articolazione. I dati saranno presentati e discussi in dettaglio.